

# Structural characterization of chiasmatic constructs in Russian and French

## [Caractérisation structurelle des constructions chiasmatisques des langues russe et française]

Meruyert Amangazyjeva – Akhmaral Khairzhanova – Gulnara Mustagaliyeva –  
Kalamkas Kalybekova – Raigul Bissenbiyeva

DOI: 10.18355/XL.2022.15.04.11

### Abstract

This article represents the author's experience in the comparative study of one of the figures of expressive syntax - chiasmatic constructions, functioning in fiction texts. The object of study in this study are chiasmas extracted from texts of fiction in Russian and French, the subject – linguopragmatic characteristics of chiasmatic constructions. Chiasmatic construction, or the figure of crossing, is one of the most complex and multifaceted rhetorical figures. Its appearance is the result of the interaction and fusion of several syntactic structures; this includes expressive constructions of syntactic parallelism, repetition, antithesis or contraposition, and inversion. The name itself comes from the peculiarities of the structure of the chiasmus, in which the second part is an inverse repetition of the first, such an intersection of parts generates a figure similar to the letter "x" - hence the ancient Greek name of the structure. Such constructions are individual, occurring mostly in winged sayings, phraseological units, fiction prose and most often in poetry. The conclusions and provisions developed in these studies, due to their theoretical value and significance, allow us to see the specificity of this figure of expressive syntax. At the same time, the analysis of the corresponding literature and the requirements for scientific research put forward by the time itself and the changes taking place in the society, which are naturally reflected in the language and in its functional stratification, testify to the necessity of the research directed to the complex illumination of problems of the syntax of a fiction text in the comparative aspect.

**Key words:** syntax, semantics, polysemy, chiasm, word-formation, phrase, grammatical form, etc

### Résumé

Cet article est une expérience de l'étude comparative de l'une des figures de la syntaxe expressive – les constructions chiasmatisques fonctionnant dans les textes artistiques. L'objet de l'étude dans cette recherche est le chiasme, extrait des textes artistiques de littérature en russe et en français, le sujet est les caractéristiques linguopragmatiques des constructions chiasmatisques. La construction chiasmatisque, ou figure de croisement, est l'une des figures rhétoriques les plus complexes et aux multiples facettes. Son apparition est le résultat de l'interaction et de la fusion de plusieurs structures syntaxiques, cela inclut: les constructions expressives du parallélisme syntaxique, de la répétition, de l'antithèse ou de l'opposition, de l'inversion. Son nom vient des caractéristiques de la structure du chiasme, dans lequel la deuxième partie est une répétition inverse de la première, un tel croisement des parties génère la similitude de la figure avec la lettre «x» - d'où l'ancien nom grec de la structure. De telles constructions sont individuelles, se trouvent principalement dans les dictons ailés, les unités phraséologiques, la prose artistique et le plus souvent dans la poésie. Les conclusions et les dispositions développées dans ces études, en raison de leur valeur théorique et de leur importance permettent de voir la spécificité de cette figure

de la syntaxe expressive. Cependant, l'analyse de la littérature pertinente et les exigences de recherche scientifique mises en avant par son temps et les changements qui se produisent dans la société qui se reflètent naturellement dans la langue et dans sa stratification fonctionnelle montrent la nécessité d'une étude visant à couvrir de manière intégrée les problèmes de syntaxe du texte artistique, dont dans les aspects comparatifs.

**Mots clés:** syntaxe, sémantique, polysémie, chiasme, phrase, forme grammaticale, etc

---

## Introduction

L'une des figures rhétoriques les plus efficaces de la syntaxe peut être appelée à juste titre la construction du *chiasme*, qui n'a pas encore fait l'objet d'une étude spéciale.

La mention de cette figure peut être trouvée dans les écrits des maîtres de la littérature des temps anciens: le remplacement a lieu lorsque deux phrases différentes dans leur contenu, sont exprimées par permutation de sorte que la phrase suivante, opposée à la première, s'avère provenir de la première, par exemple: «Il faut manger pour vivre, et non vivre pour manger» (Freidenberg, 2022). Ce remplacement est appelé antimétabol ou commutation.

Dans «La brève encyclopédie littéraire», le chiasme est classé comme l'une des figures de l'addition et est considéré comme une sorte de parallélisme syntaxique. Le chiasme (en grec χιασμός - une disposition en forme de croix sous la forme de la lettre grecque χ (xi)) - une figure stylistique du parallélisme antithétique: les parties de deux termes parallèles sont disposées en eux dans l'ordre: A B = B1 A1. Une réception presque constante est X dans le parallélisme négatif («Не былинушка во чистом поле зашаталася – Зашаталася бесприютная моя головушка...»). Le sentiment de parallélisme est généralement soutenu par la répétition de mots intermédiaires («Автомедоны наши бойки, Неутомимы наши тройки» – А.С.Пушкин). La nuance de l'antithétique peut être présente dans X à des degrés divers: de très forte («Мы едим, чтобы жить, а не живем, чтобы есть») à très faible («Все во мне и я во всем» – Ф.И.Тютчев).

Son essence, selon les auteurs de l'encyclopédie, est qu'une certaine construction est combinée avec une autre, qui est la première sous une forme «inversée» (Sourkov, 1972). Dans une version ultérieure de l'encyclopédie littéraire peut trouver une explication du nom commun moderne – le chiasme, dérivé du mot grec «chiasmos» – une disposition en forme de croix sous la forme de la lettre grecque «χ».

*Chiasme* en tant que terme linguistique, il n'existe que depuis le XIX<sup>ème</sup> siècle et est connu sous le nom de «antimétabole», «antimételepsie», «antimétatèse», «commutation» depuis l'antiquité. La brève description avec l'exemple «Есть, чтобы жить, а не жить, чтобы есть», il est déjà donné dans la Rhétorique anonyme pour Gerennium, datant du I<sup>er</sup> siècle avant notre ère (le terme «chiasme» n'est utilisé que depuis le XIX<sup>ème</sup> siècle. Étymologiquement, il remonte comme déjà mentionné ci-dessus à la lettre grecque « X » («xi»), dont la forme majuscule a la forme d'une croix. Cette origine est liée à la structure en forme de croix de cette figure syntaxique.

L'affirmation selon laquelle le chiasme en tant que phénomène linguistique est connu... n'est que partiellement vraie. Le chiasme a connu un destin terrible: être toujours en vue et rester dans l'ombre. Il est devenu la propriété des manuels de rhétorique et de style, des encyclopédies, des dictionnaires de termes linguistiques et d'autres publications de référence – en ce sens, il a une histoire séculaire (Beregovskaya, 2004).

Mais jusqu'à ces dernières années, personne ne s'y est engagé spécifiquement, donc aujourd'hui, on ne sait pas beaucoup plus sur le chiasme qu'il y a des deux milliers d'années. Et pendant ce temps, de nombreux cas extraits de textes divers et variés, y compris modernes, montrent que le phénomène est vivant et intéressant.

M. L. Gasparov définit le chiasme comme une figure du parallélisme antithétique, c'est-à-dire comme une combinaison d'antithèse et de parallélisme avec un

changement dans la séquence de disposition des éléments dans deux paires parallèles (Gasparov, 1975).

Dans la définition donnée par le dictionnaire des termes linguistiques de J. Dubois (Dubois et d'autres, 2001), le chiasme est décrit comme une inversion de deux parties symétriques d'une phrase qui forment une antithèse ou établissent un parallèle. Soulignant spécifiquement la symétrie de la structure chiasmatique et le caractère facultatif de l'antithèse («...forment une antithèse ou...»), en tant que mécanisme principal formant le chiasme, cette définition appelle l'inversion.

*Chiasme* appelle «la figure du discours consistant en une disposition inverse («en forme de croix») des éléments de deux combinaisons de mots unies par un membre commun» (Akhmanova, 2021).

La définition ne révèle que la structure syntaxique du chiasme, c'est-à-dire l'aspect formel de ce phénomène, en omettant le sémantique. Le chiasme, selon les linguistes français P. Larousse, M. Cresseau, J.-F. Félizon, est l'un des moyens les plus expressifs de créer une antithèse. L'antithèse est un mode d'existence de la structure binaire du jeu de mots, dont l'effet comique est basé sur la collision de significations contradictoires. C'est pour cette raison que nous considérons le chiasme comme l'une des techniques de création d'un jeu de mots (Tereschenkova, 1981).

Selon J. Dubois et ses partisans, «...au début d'une période, un certain ordre peut être donné, symétriquement opposé à l'ordre de son déploiement. Cette technique est appelée le chiasme.

Traditionnellement, le chiasme associé à la symétrie centrale, qui peut se manifester à la fois sur le plan sémantique et grammatical; nous donnons ici des exemples où la symétrie centrale affecte la syntaxe :

« Le passé me tourmente et je crains l'avenir. » (Corneille)

«Прошлое меня терзает, и я боюсь будущего. » (Корнель)

« Charles se sentait défaillir à cette continuelle répétition de prières et de flambeaux, sous ces odeurs affadissantes de cire et de soutane. » (Flaubert)

«Шарль почти терял сознание от этих бесконечных [букв. – постоянного повторения] молитв и огней, от противных запахов воска и сутаны. » (Флобер)

Dans ce dernier exemple, nous ne traitons pas seulement avec l'inversion du groupe «adjectif + nom»: ici, un nom au singulier avec deux définitions – noms au pluriel – s'oppose à un nom au pluriel avec deux définitions – noms au singulier» (Dubois et d'autres, 1970).

À l'avenir, nous constatons l'absence pratique dans la littérature linguistique de tout travail sur les caractéristiques du chiasme, ce qui souligne l'importance de la tentative de combler le vide scientifique dans ce sens. Ce travail est la première étape dans l'étude des constructions chiasmatisques du russe et du français dans un aspect comparatif.

### **Matériaux, méthodes de la recherche**

Dans le concept du chiasme il y a trois types facilement différenciables de complexité variable.

I. Le plus primitif est le *chiasme purement syntaxique*, pour lequel seule l'inversion complète est obligatoire en combinaison avec le parallélisme syntaxique. La partie droite d'un tel chiasme dans sa structure syntaxique est symétrique à la gauche, répète dans l'ordre inverse tous les membres constitutifs de la phrase de gauche. Par exemple:

1. Делить веселье – все готовы: – Никто не хочет грусть делить (Лермонтов);
2. Рассудку вопреки – наперекор стихиям (Грибоедов);
3. Автомедоны наши бойки/Неутомимы наши тройки (Пушкин);

4. Здесь Пушкина изгнание началось и Лермонтова кончилось изгнание (Ахматова);
5. Rose elle a vécu ce que vivent les roses (Malherbe) – Роза жила всем тем, чем живут розы;
6. Un roi chantait en bas, en haut mourait un Dieu (Hugo) – Король правит внизу, наверху правит бог;
7. Sein Wuchs ist schlank, blond ist sein Haar (Fontane);
8. Down dropt the breeze, the sails dropt down (Coleridge) – Успокоится ветер – успокоятся паруса.
9. Un seul printemps dans l'année, et dans la vie une seule jeunesse (de Beauvoir) – В году одна весна, а в жизни одна молодость.

Les deux parties du chiasme syntaxique peuvent être antithétiques (exemple 6), mais comme le montrent les autres exemples, ce n'est pas nécessaire.

Il est également facultatif pour ce type de chiasme et de répétition (dans nos exemples seulement, 3, 4, 5, 8).

II. Au *chiasme sémantiquement compliqué* aux caractéristiques pertinentes énumérées ci-dessus s'ajoutent deux autres: la double répétition lexicale dans les éléments inversés et l'échange de fonctions syntaxiques dans ces éléments:

1. Самый лучший человек тот, который живет преимущественно своими мыслями и чужими чувствами, самый худший сорт человека – который живет чужими мыслями и своими чувствами (Л.Толстой);
2. Счастье не в том, чтобы делать всегда, что хочешь, а в том, чтобы хотеть того, что делаешь (Толстой);
3. La fin du bien est un mal; la fin du mal est un bien (La Rochefoucauld) – Конец плохого – это хорошо; конец хорошего – это плохо;
4. Brecht das Doppeljoch entzwei! Brecht die Not der Sklaverei! Brecht die Sklaverei der Not! (Herwegh) – Разбить двойное ярмо пополам, значит разбить нужду рабства и разбить рабство нужды;
5. Brot ist Freiheit, Freiheit Brot! (Herwegh) – Хлеб – это свобода, а свобода – это хлеб.

Dans les cas où le chiasme combiné avec l'antithèse, la forme chiasmatique lui donne une particulière gravité et l'expressivité: «Von der Form des Chiasmus gewinnt die Antithese ihre schärfste Zuspitzung und ihren höchsten Glanz» (Schneider, 1959). Mais cela s'applique davantage au chiasme du deuxième type.

Dans certains cas, la répétition lexicale est accompagnée d'une conversion: «Es ist viel Gutes und viel Neues in diesem Buch. Aber das Gute ist nicht neu, und das Neue ist nicht gut. (Lessing) – В этой книге есть много хорошего и много нового, но не все новое хорошо, не все хорошее ново. »

La répétition lexicale peut être partiel, c'est-à-dire n'affecte pas le mot entier, mais seulement la racine:

1. Мой сосед справа ... – тот современный тип внешности, о котором можно сказать «уродливый красавец» или красивый урод (Токарева);
2. Mieux vaut vivre sa mort que de mourir sa vie (Bazin) – Лучше жить со своей смертью, чем убивать свою жизнь;
3. Better a witty fool than a foolish wit (Shakespeare) – Лучше остроумная глупость, чем глупое остроумие;
4. Linguistisierung der Literaturwissenschaft und Literarisierung der Linguistik (Junker) – Лингвистика в литературном знании и литературное знание в лингвистике.

La répétition ne peut pas être lexicale, mais sémantique: ce n'est pas un mot qui est répété, mais un dénotat, qui dans la partie gauche et droite du chiasme est exprimé par différents synonymes ou même des mots non synonymes, mais se rapportant à un champ sémantique:

1. Будьте добрыми, мудрецы! Будьте мудрыми, гуманисты! (Кривин);
  2. Мне борьба мешала быть поэтом,/Песни мне мешали быть бойцом (Некрасов).
- III. Dans *le jeu de mots chiasique* aux signes qui caractérisent les deux premières espèces, un autre changement de signification est ajouté. Le mot polysémique utilisé dans la partie gauche du chiasme dans un sens particulier, dans la partie droite de celui-ci est répété avec une autre signification:
1. В России две напасти: Внизу – власть тьмы, /А наверху – тьма власти (Гиляровский);
  2. Мы убиваем время, а время убивает нас (Кроткий).

Parfois, l'apparition d'une nouvelle signification dans une partie du chiasme est associée au «dégivrage» de la phraséologie figurant dans l'autre, avec l'étymologie du cliché linguistique. Par exemple:

Poule: Брр... Il fait un froid de canard...

Canard: Vous avez bien raison, j'en ai la chair de poule (folklore)

Traduction littérale:

Курица: Брр... Холод гусиный (вместо *холод собачий* в русском языке).

Гусь: Вы правы, я вся покрылась куриной кожей (вместо *гусиной кожей* в русском языке).

Comme vous pouvez le voir, dans la traduction littérale, il s'avère que le non-sens est dû à la divergence des images contenues dans les phraséologies correspondantes dans les langues russe et française.

À cet égard, lors de la traduction, il convient de recourir à un remplacement adéquat des personnages actifs, ce qui peut ressembler à ceci:

Гусь: Холод собачий.

Собака: Вы совершенно правы, я вся покрылась гусиной кожей.

Le jeu est construit sur une collision de valeurs libres et cohérentes d'un élément répétitif.

Dans d'autres cas, la répétition dans le jeu de mots chiasique est purement formelle: dans le côté droit, seule la forme sonore est répétée, le complexe sonore identique à celui utilisé dans la gauche, et en fait c'est un mot complètement différent – homonyme (le plus souvent homophone) ou même paronyme:

1. Кстати, и малый ты не дурак, хоть и дурак немалый (Уткин);
2. Сеня вез воз сена (скороговорка);
3. Drôle d'immeuble situé boulevard Pasteur

C'est dans cet immeuble que (pieusement) demeure le pasteur Boulevard (Prévert)

Забавный дом расположен на бульваре Пастера,

Именно в этом доме живет пастор Бульвар;

4. Quand mon verre est vide,

Je le plains;

Quand mon verre est plein,

Je le vide (Ponchon)

Когда мой стакан пуст,

Я ему сочувствую;

Когда мой стакан полон, я его опустошаю;

5. В библиотеке: Мышка под книжкой,

Книжка подмышкой (Яснов).

6. Wenn hinter Fliegen Fliegen fliegen,

Fliegen Fliegen Fliegen nach (скороговорка)

Когда за мухами летают мухи,

Летают мухи за мухами.

Le jeu de mots chiasmique peut prendre une forme plus complexe, contaminant la polysémie et l'homonymie avec la conversion et la répétition partielle:

Мы страдаем не столько от сердечной недостаточности, сколько от недостатка сердечности (Шанин).

Dans l'exemple suivant de Jacques Prévert, le chiasme sémantiquement compliqué est contaminé par un jeu de mots d'homonymie «*est dans – aidant*»:

La mort est dans la vie, la vie aidant la mort

La vie est dans la mort, la mort aidant la vie (Prévert)

Смерть присутствует в жизни, которая ей помогает.

Жизнь присутствует в смерти с ее помощью.

Le deuxième type de chiasme est le plus commun.

La présence schématique des caractéristiques dans chacune des trois espèces peut être représentée comme cela (Beregovskaya, 1979):

Indications	Types de chiasme		
	Chiasme syntaxique	Chiasme sémantiquement compliqué	Jeu de mots chiasmique
Binarité dans le mot: forme originale + permutation	+	+	+
Parallélisme	+	+	+
Répétition	+/-	+	+
Antithèse	+/-	+/-	+/-
Échange de fonctions syntaxiques		+	+
Apparition d'une nouvelle valeur			+

Le signe «+» représente une caractéristique obligatoire et le signe «-» c'est une caractéristique facultative.

Ainsi, au total pour les trois types de formule AB/BA A et B signifient: dans le premier cas, seuls les membres de l'offre, exprimées le plus souvent les différents lexèmes aux parties gauche et droite du chiasme, dans le second cas, les lexèmes (ou les racines de lexèmes), dans le deuxième cas aux parties gauche et droite du chiasme avec le changement de la syntaxe des fonctions, dans le troisième cas, les lexèmes homonymes ou polysémiques, répétitif, aux parties gauche à droite du chiasme avec le changement de la syntaxe des fonctions et des valeurs.

Les parties droite et gauche du chiasme sont en quelque sorte la forme originale (*He no-xopomy mil...*) et transforme (*a no-myly xopomy*). La transformation est donnée dans le chiasme non pas comme un résultat, mais comme un processus.

Le chiasme syntaxique simple n'est conditionné que structurellement, sémantiquement compliqué à la fois structurellement et sémantiquement.

Galperin I. R. distingue le chiasme syntaxique et le chiasme lexique, c'est-à-dire la répétition chiasmatique, quand l'inversion n'a pas lieu: In the days of old men made the manners; Manners now make men – В старину люди были манерны, а сейчас манеры делают людей (Galperin, 2018).

A. T. Tatkenova remarque: «Apparemment, ne doit être considéré comme un phénomène des constructions chiasmatiques qui correspondent structurellement, mais ne portant pas de la fonction stylistique, dans l'exemple, la structure est dicté par la seule vue de la précision de l'information» (Tatkenova, 2003).

La stylistique moderne du décodage distingue les techniques stylistiques, qui sont des blocs de mots, et les principes d'extension, qui sont des blocs de techniques. Le chiasme n'est en fait pas une technique stylistique, mais un principe d'extension, à savoir la convergence, car il combine différentes techniques: parallélisme syntaxique, permutation selon le principe de symétrie miroir, répétition lexicale et antithèse. Le chiasme est une forme canonique solide de convergence, tout comme le distich hellénique est une forme solide de strophe.

La symétrie miroir est la catégorie esthétique générale qui en plus des caractéristiques énumérées ci-dessus, est pour le chiasme une condition sine qua non.

Toutes les opérations syntaxiques qui participent à la construction du cadre complexe du chiasme – inversion, parallélisme, double répétition lexicale ou sémantique croisée avec échange de fonctions syntaxiques dans les éléments répétitifs – tout cela est perçu par rapport à une certaine condition, mais vraiment tangible dans chaque cas particulier de l'axe de symétrie. L'axe de symétrie est exprimé soit par une union (mot d'union), soit par une pause prolongée (graphiquement, il est transmis par un point, une virgule, un point-virgule).

En regardant de plus près la structure chiasmatique, nous constatons que dans le chiasme des espèces 2 et 3, il n'y a pas un, mais trois axes de symétrie. En plus de celui qui sépare la partie droite du chiasme de la gauche et attire immédiatement l'attention (par rapport à cet axe, tous les changements dans la partie droite par rapport à la gauche sont perçus), il y a aussi dans chaque partie un axe «auxiliaire», par rapport auquel tous les mouvements et les changements qui transforment la partie gauche en droite sont produites.

Cela pourrait être:

- le verbe avec les valences droite et gauche:

$$N_1 - V - N_2 \parallel N_2 - V - N_1$$

- 1) Liebe vertreibt die Zeit  
und Zeit vertreibt Liebe (поговорка)  
Жизнь – это препровождение времени,  
а время – препровождение жизни;
- 2) Le cheval d'Avalac avala l'eau du lac,  
l'eau du lac avala le cheval d'Avalac (скороговорка)  
Лошадь Авалака проглотила озерную воду,  
озерная вода проглотила лошадь Авалака;
- 3) Eve adorait le soleil  
et le soleil a doré Eve (Prévert)  
Ева обожала солнце, и солнце озолотило (загаром) Еву;

- un mot de service (préposition) reliant deux éléments du syntagme:

$$\text{Adj} - \text{pr} - \text{Adv} \parallel \text{Adv} - \text{pr} - \text{Adj}$$

Cette jeune fille est jolie de loin, mais loin de jolie (поговорка) –  
Эта молодая девушка красива издалека, но далека от красоты;

- division de mots à l'intérieur du syntagme:

$$N_1 | N_2 \parallel N_2 | N_1$$

1) ...он празднует рождение | дня, || как другие празднуют день | рождения  
(Кривин);

2) Лишь я один, да жизнь моя при мне, да острый холодок на самом дне – сознание смерти или смерть сознания (Чухонцев)

– frontière entre la phrase principale et la phrase subordonnée:

$P_p | P_s || P_s | P_p$

1) Les traductions sont comme les femmes: quand elles sont belles, | elles ne sont pas fidèles, || et quand elles sont fidèles, | elles ne sont pas belles (Jaloux) – Переводы как женщины: когда они красивы, они неверны, а когда они верны, то некрасивы;

2) They who would be young | when they are old, || must be old | when they are young (пословица) – Одни вечно больны только потому, | что очень заботятся быть здоровыми, || а другие здоровы потому, | что не боятся быть больными (Ключевский).

Le nombre d'options ici est très élevé. Habituellement, cette symétrie est presque imperceptible, dans le chiasme, elle se manifeste, car elle est soulignée par une permutation.

Le contexte lexical de la structure chiasmatique peut renforcer sa symétrie: plus les éléments inconstitutionnels de la partie gauche sont répétés dans la partie droite, plus l'architecture du chiasme est brillante. Par exemple:

Je serai pour toi l'unique au monde. Tu seras pour moi l'unique au monde (Saint-Exupéry)

Я буду для тебя единственным в мире. Ты будешь для меня единственным в мире.

La symétrie maximale de la structure se manifeste dans le chiasme sémantique et compliqué, dans lequel le remplissage lexical des parties droite et gauche, non séparées par le contexte, coïncide complètement ou presque complètement. Par exemple:

Que les peuples seront heureux quand les rois seront les philosophes, ou quand les philosophes seront rois (Diderot);

Народ будет счастливым, когда короли станут философами или когда философы – королями.

Freud' muß Leid, Leid muß Freude haben (Goethe);

В радости должно быть страдание, в страдании – радость (Гете).

Mais pour que le chiasme soit perçu comme une figure de la syntaxe affective, c'est-à-dire comme une technique artistique, les caractéristiques formelles et structurelles ne suffisent pas, il faut qu'il y ait une définition esthétique. «Торговая сеть», «ножка стола» ou «носик чайника», qui sont des métaphores linguistiques effacées incluses dans le fonds lexical de la linguistique générale ne sont pas des métaphores au sens propre du mot, c'est – à – dire un moyen d'expression artistique, un moyen permettant d'exprimer une vision individuelle du monde, et la formule courante du bourgeois moderne «я – тебе, ты – мне» et des phrases similaires, ayant toutes les caractéristiques structurelles formelles du chiasme ne portent aucune information esthétique et ne sont donc pas un dispositif artistique au sens propre. Pour que le chiasme soit né et guéri comme moyen d'expressivité artistique, une intention esthétique de l'auteur est nécessaire.

Une technique artistique similaire au chiasme est la soi-disant contrepèterie, la permutation des sons ou des syllabes dans des mots ou des phrases contigus, changeant leur sens:

1) Aimable souvent est sable mouvant (Desnos);

2) Un squelette s'offrant de silice et de craie, | it s'amibe en l'abîme et s'abime en l'abysse (Queneau) – Остов – костяк, представляющий кремнезем и мел (дословно);

3) C'est un vélo volé (Prévert) – украденный велосипед (дословно);



4) Утро: Утренний кофе – океан блаженства. | Серебряным крылом над чашкой машет | Чайная ложка – ложная чайка (Яснов).

La comparaison du chiasme avec la contrepèterie permet d'établir que dans les deux cas il y a symétrie, fondée sur la répétition, et la relocalisation, mais dans le chiasme nous avons affaire à la conversion et à la formation des mots, et dans la contrepèterie nous avons affaire à la paronomasie. Les deux sont des moyens de jeu verbal, mais le chiasme entre dans l'arsenal de la syntaxe affective, tandis que la contrepèterie est la réception de la phonostylistique. (Kydyrova, Amangazyeva, Mustoyapova, Pirmzhanov, Tileuzhanova, 2020)

Dans notre esprit, le schéma chiastique symétrique est si clairement imprimé qu'il permet différentes déviations structurelles et sémantiques de ce schéma, percevant tout de même l'ensemble comme un chiasme. Les écarts suivants par rapport au schéma chiastique sont observés:

1) ajouter d'éléments supplémentaires dans la partie droite du chiasme, dilution de celui-ci:

Отцы были русскими, которым страстно хотелось стать французами, сыновья были по воспитанию французы, которым страстно хотелось стать русскими (Ключевский),

2) ellipse, omission des éléments mineurs:

Добились монахи одного монастыря права курить. А другому монастырю епископ в этом отказал. Эти просили разрешить им курить во время молитвы. А те – молиться во время курения (притча),

3) remplacer une partie d'une structure par son synonyme syntaxique: Женщина, старающаяся походить на мужчину, так же уродлива, как женоподобный мужчина (Л.Толстой),

4) changer la forme grammaticale des éléments individuels: Il faut vivre comme on pense, sans quoi l'on finira par penser comme on a vécu (Bourget) – Нужно жить, как думаешь, чтобы прийти к размышлениям о том, как ты прожил.

5) remplacer le constituant par un autre mot dont le sens en est proche.

En conséquence, on peut parler de cinq degrés de symétrie sémantique dans le chiasme:

1) *identité* - répétition lexicale:

La franchise ne consiste pas à dire tout ce que l'on pense, mais à penser tout ce que l'on dit (Livy) – Откровенность состоит не в том, чтобы говорить все, что об этом думают, но в том, чтобы думать обо всем, что говорят.

Experience without learning is better than learning without experience (поговорка) – Лучше опыт без учености, чем ученость без опыта.

Если Магомет не идет к горе, то гора идет к Магомету (поговорка).

2) *équivalence totale* - remplacement pronominal: Wir kommen nie zu Gedanken. Sie kommen zu uns (Heidegger) – Мы не приходим к идее – она приходит к нам.

3) *équivalence incomplète* - remplacement synonyme: Так, как хочу, не умею, / Так, как умею, не хочу (Твардовский), Il y a de la peine oisive et du loisir qui est labeur (d'Aubigné) – Существует праздный труд и отдых, который является тяжелым трудом.

4) *analogie approximative* - répétition partielle ou remplacement de tout constituant par un mot lié au même champ sémantique:

Мне борьба мешала быть поэтом, песни мне мешали быть бойцом (Некрасов).

С ума ты сходишь от Берлина, / Мне ж больше нравится Медынь. / Тебе, дружок, и горький хрен – малина, / А мне и бланманже – полынь (К.Прутков).

Il y a des reproches qui louent et les louanges qui médisent (La Rochefoucauld) – Существуют лестные упреки и лесть, которая злословит.

5) *non-équivalence sémantique complète*, compensée par l'équivalence phonétique-remplacement homonymique: Le bifteck peut se définir de deux façons: viande que

les restaurateurs font cuire ou cuir que restaurateurs font viande (Curnonsky) – Бифштекс может иметь два определения: мясо, которое повара жарят, и кожа, из которой повара делают мясо.

Tant que la structure est ressentie dans tous ses liens individuels (au moins un lien a été ressenti comme manquant ou remplacé), c'est le chiasme. Dès que le sentiment d'intégrité de la structure est violé – le chiasme disparaît. «Удовлетворенность делает бедных богатыми, и наоборот» (Франклин). Cette phrase semble avoir le même sens que le chiasme correspondant, et il n'y a pas de chiasme, car avec une telle coagulation structurelle, la super-signification, l'hypersémantisme générée par la forme chiasmatique disparaît complètement.

Une technique artistique similaire au chiasme est la soi-disant contrepèterie, la permutation des sons ou des syllabes dans des mots ou des phrases contigus, changeant leur sens:

- 1) Мы чаруемся и чураемся (Хлебников);
- 2) Крепче за шоферку держись, баран (ходячая шутка из молодежного сленга);
- 3) Plus que poli pour être honnête/Plus que poète pour être honni (Desnos) – Более чем вежливый, чтобы быть честным; более, чем поэт, чтобы быть честным;
- 4) Les Jeux de la Foi ne sont que cendres auprès des Feux de la Joie (Prévert) – Игры чести – это только прах вокруг огня (радости);
- 5) A half-formed wish – a half-warmed fish (Spooner) – Желание, выраженное наполовину – это полусырая (наполовину готовая) рыба.

Considérons les constructions chiasmiques des langues russe et française basées sur un signe formel: chiasme des mots, chiasme intra-mot, chiasme des phrases (libres, semi-libres et phraséologiquement liées), chiasme des phrases.

## **Résultats de la recherche**

### **1. Chiasme des mots**

Le chiasme de cette espèce a une caractéristique spécifique qui lui est propre et qui conditionne sa fonction stylistique principale: l'accentuation de l'identité des phénomènes et des objets opposés. Ce trait peut être appelé conditionnellement l'exiguïté de la série syntagmatique.

L'essence de l'exiguïté est que les mots joués sont situés directement les uns après les autres, c'est-à-dire de contact ou presque de contact. Les éléments qui les séparent entrent dans la structure du chiasme comme vides en termes d'informations sémantiques. Ils jouent le rôle d'arrière-plan, de contexte, clarifiant l'orientation de l'allusion comique ou satirique ou servant simplement de moyen de communication des mots joués. La conséquence inévitable de l'exiguïté est souvent la dérivation morphologique:

«Assourdi par le brouhaha, par le bruit des plats, par le plat des bruits» – Оглушенный шумом голосов, шумом блюд и блюдом шума (Daninos, Thompson),

«Après avoir généralisé universellement et universalisé généralement, il passa à l'examen du monde tel qu'il le voyait dans mille ans» – Он пошел на всемирное исследование таким, каким он его видел тысячу лет назад (Daninos, Sonia) (аб А ба).

La facilité avec laquelle la dérivation est effectuée est le reflet linguistique de la facilité de transition d'une signification à une autre, et ce dernier est le signe d'une compréhension superficielle des choses. C'est le sens principal qui veut transmettre au lecteur P. Daninos.

Dans les exemples analysés, le contexte, en plus des fonctions de clarification et de liaison, remplit également sa fonction principale d'organisation du chiasme, c'est-à-dire la fonction de justification et d'actualisation des valeurs des composants du chiasme. Cependant, il ne le fait pas explicitement, par des indices, c'est-à-dire que les

actualisateurs du chiasme sont implicites. Ils peuvent être explicites et former eux-mêmes un chiasme. Le modèle du chiasme double en quelque sorte:

«L'abbé de Choisy et l'abbé Fleuri écrivirent chacun une Histoire de l'église, le premier élégamment, le second savamment, ce qui fit dire que l'Histoire ecclésiastique de l'abbé Choisy était fleurie, et celle de l'abbé Fleuri était choisie» – Аббат Шуази и аббат Флори описали каждый свою историю церкви: первый цветисто, второй – научно, что позволяет говорить, что церковная история аббата Шуази была цветущая, а аббата Флори – выбранной (Guérard)

(аб А ба) (аб А ба).

Souvent, en français, le jeu de mots est enfermé dans les noms propres des personnages décrits. Ainsi, dans l'exemple ci-dessus, l'abbé Chouady (élu, habile) et l'abbé Fleury (fleuri).

Cet exemple illustre bien la capacité de chiasme «signaler la vérité, l'explication de laquelle exigerait plus longue et moins le contexte ironique», c'est-à-dire le jeu de mots chiasmatique au maximum permet d'économiser les moyens d'expression formels-syntactiques de la pensée spirituelle.

Le transfert de l'accent logique du jugement conduit généralement à la bivalence de l'énoncé, c'est-à-dire à la dilogie sémantique. La forme stylistique de la mise en œuvre de cette dernière est une allusion ironique:

«Un mauvais barbouilleur, qui voulait absolument passer pour peintre, répétait qu'il allait faire blanchir le plafond de la salle, et qu'il le peindrait ensuite. Quelqu'un lui dit: – Croyez-moi, commencer par le peindre; vous le blanchirez après» – Мазила, который хотел непременно прослыть художником, повторял, что он собирается побелить потолок, а затем раскрасить его. Кто-то ему сказал: «Поверьте мне, начинайте с раскраски, а побелите вы его потом» (Donville) (аб А ба). Notez que la série syntagmatique des éléments du chiasme est devenue moins étroite.

## 2. Chiasme des combinaisons de mots stables, semi-libres et libres

Aucune corrélation entre les unités phraséologiques et le mot dans le chiasme n'a été trouvée. Les corrélations entre «mot» et «semi-libre» sont extrêmement rares. Habituellement, le chiasme est effectué à l'intérieur de deux sont corrélés avec une phrase libre:

«Maurice: – Il y a même la fin d'une petite histoire de femme ... ou d'une histoire de petite femme» – «Морис: Имеется даже конец маленькой истории женщины или история маленькой женщины» (S.Guitry) (аб(с) А ба(с));

«Vous mangez le plus pur de notre substance, disait un homme de lettres à un libraire: voyez que d'auteurs pauvres! – Mais aussi, repartit le libraire, que de pauvres auteurs!» – «Вы потребляете самую целомудренную часть нашей братии, – сказал литератор библиотекарю. Видите, сколько несчастных авторов! – вместе с тем метко возразил библиотекарь, – сколько жалких авторов!» (Guérard) (аб А ба).

La structure du chiasme de deux phrases libres est compliquée par rapport à la structure du chiasme pour deux mots:

«A une actrice. – Ci-inclus mille francs et dix mille compliments. – Merci, j'aurais préféré mille compliments et dix mille francs» – «Одной актрисе: Сюда включены 100 франков и 10000 комплиментов. – Спасибо, я бы предпочла 100 комплиментов и 10000 франков» (Donville) ((а)б А (а)д)

(с(д) А (с)д).

En enfermant les symboles des premiers composants des phrases libres entre parenthèses, nous avons ainsi montré que le noyau du chiasme est enfermé dans les deuxièmes éléments, les deuxièmes composants tombent dans la construction en forme de croix. Cependant, la fonction des premiers composants ne se réduit pas seulement à l'introduction du chiasme. C'est plus compliqué: c'est la fonction du

catalyseur. Comparons ce chiasme à l'expérimental: «mille francs et dix mille compliments; dix mille compliments et mille francs» – «1000 франков и 10000 комплиментов; 10000 комплиментов и 1000 франков». Le jeu de mots disparaît immédiatement, bien que nous ayons arrangé les phrases libres en croix.

Ainsi, le chiasme des deux combinaisons de mots libres nous apparaît comme une combinaison de composantes constantes et variables, l'accent logique restant sur le numérateur, montrant ainsi que le noyau sémantique du jeu de mots chiasmatique est les composantes constantes du chiasme.

Donc, le noyau formel est des composants variables, le noyau sémantique est des constantes. Il y a une sorte de séparation des phrases libres tout en préservant son unité vocale. La raison de cela devrait, apparemment, chercher dans l'unité sémantique de la parole des composants indépendants usuellement. Un tel comportement des composants des combinaisons de mots libres dans le jeu de mots chiasmatique fait douter de l'additivité des valeurs traditionnellement attribuée à la combinaison de mots libre. Peut-être qu'il ne s'agit pas d'une addition de significations, mais de leur fusion occasionnelle, car les significations des deux mots sont corrélées à un seul dénotat.

La composante centrale de la combinaison de mots libres est le noyau d'une telle valeur de fusion occasionnelle, et le composant périphérique (pas nécessairement le second dans la chaîne syntagmatique) est une sorte d'actualisateur de la valeur de fusion de la combinaison de mots libres. L'actualisateur et le noyau changent de place dans l'esprit des participants au discours. Ce jeu de mots chiasmatique révèle, nous semble-t-il, la graduation estimée caractéristique du jeu de mots.

Pour les unités phraséologiques, la permutation des éléments à l'intérieur des unités phraséologiques, conduisant à la formation de phrases semi-libres ou libres, est typique: «Un jugement sur Beaumarchais à propos du «Barbier de Séville»: – Au lieu de mettre sa pièce en quatre actes, il aurait mieux fait de mettre ses quatre actes en pièces» – «Суждение о Бомарше относительно его «Севильского цирюльника»: «Вместо того, чтобы поставить пьесу в четыре акта, было бы лучше включить эти четыре акта в пьесу» (Aubouin, Technique) (абс А бса = ах А ха). L' exemple illustre:

1) l'identité des relations entre le noyau et l'actualisateur dans les unités phraséologiques «mettre qch en pièces» et dans les phrases semi-libres «mettre une pièce en quatre actes». L'expression semi-libre diffère de l'unité phraséologique par un plus grand degré de spécificité, l'impossibilité de remplacer le nom «une pièce» par le pronom «quelque chose»;

2) la séparation du noyau et de l'actualisateur dans l'unité phraséologique et la phrase semi-libre.

### **3. Corrélations chiasmatiques: «mot/phrase», «deux parties d'une phrase complexe», «deux phrases»**

La sélection en tant que corrélats au mot des phrases dans le chiasme est effectuée purement conditionnellement sur la base d'un critère formel: ce corrélat a en effet la forme d'une phrase. Bien que le deuxième membre du chiasme soit multi-élément en raison de l'impossibilité de démembrer la phrase en éléments indépendants qui pourraient devenir membres du chiasme, l'élément central du deuxième membre du chiasme est toujours les mots «peintre» – «художник», «diplomate» – «дипломат». C'est pourquoi nous appelons cette corrélation conditionnelle. Vous pouvez également interpréter la partie de la phrase précédant les composants unificateurs comme un contexte médian.

En règle générale, des parties d'une phrase complexe avec une soudure étroite des phrases entrent dans une telle corrélation, par exemple, les subordonnés relatifs, considérés traditionnellement comme une définition détaillée de l'accent, ainsi que des circonstances détaillées:

«Rubens, dit une dame, était donc un diplomate qui s'amuse à être peintre? – Pardon, Madame, dit froidement Casanova, c'était un peintre qui s'amuse à être diplomate» – «Рубенс, – сказала одна дама, – был прежде всего дипломатом, который развлекался живописью». – «Пардон, Мадам, – холодно сказал Казанова, – это был прежде всего живописец, который развлекался дипломатией» (Guérard).

Le chiasme reflète avec une clarté particulière l'opposition à la graduation des valeurs réalisée par l'aristocrate et l'artiste.

Les séries syntagmatiques du chiasme se développent en phrases d'une phrase complexe et en phrases indépendantes. C'est typique du chiasme du premier groupe est la corrélation des phrases de la phrase conditionnelle:

«Une femme coquette, dit un maxime orientale, ressemble à l'ombre qui vous accompagne. Si vous courez après elle, elle vous fuit, si vous la fuyez, elle vous suit» – «Кокетка, как гласит восточная максима, похожа на тень, которая вас сопровождает. Если вы бегите за ней, она от вас убегает; если вы от нее убегаете, она за вами следует». (Donville).

Avec la symétrie, un fragment de texte syntaxique est répété de manière visible pour le lecteur ou l'auditeur: ainsi, une structure différente est ajoutée à la structure plus simple d'une phrase ordinaire. La symétrie peut également se manifester dans la même longueur de parties de la phrase.

Nous considérons la symétrie comme une anomalie syntaxique et la considère plutôt comme une méthode d'expression «descriptive», sans toutefois violer les normes linguistiques «explicites ou implicites», c'est-à-dire comme une figure dans le sens qu'il met dans ce mot. Néanmoins, en fin de compte, la symétrie «attire l'attention sur le message lui-même» ...Il s'ensuit que dans le langage «transparent», il existe une règle implicite de la forme suivante: la syntaxe normative interdit la symétrie trop explicite des constructions.

L'unité structurelle de base du chiasme est le mot. Le jeu de mots chiasme révèle l'identité structurelle et la similitude sémantique des unités phraséologiques et des phrases semi-libres, des phrases semi-libres et libres. La différenciation hypothétique de la sémantique des expressions semi-libres et libres est réalisée par importance:

- a) «fusion usuelle de valeurs», «fusion occasionnelle de valeurs»;
- b) la délimitation des unités indiquées ci-dessus est pertinente pour le jeu de mots chiasme en ce qui concerne la relation qui existe entre l'étroitesse de la série syntagmatique et le maintien du statut paradigmatique des composants du chiasme. L'exiguïté excessive entraîne la dérivation morphologique, l'espace excessif – détruit la configuration verbale claire du chiasme.

Le modèle idéal du chiasme:  $a\bar{b} \wedge \bar{b}a$ , où le degré d'identité formelle et sémantique est le plus élevé (c'est-à-dire  $a=a$ ,  $\bar{b}=\bar{b}$ ).

Elle est approchée par les modèles du chiasme disjoint  $(a)\bar{b} \wedge (a)\bar{d} \wedge (c)\bar{d} \wedge (c)\bar{b}$  et les modèles avec des signes de négation avant le premier ou le deuxième terme du chiasme  $a\bar{b} \wedge \bar{c}a$ ,  $a\bar{b} \wedge \bar{c}a$ ,  $a\bar{c} \wedge \bar{c}a$  etc.).

Le scintillement des valeurs est dû à l'non-identité sémantique des termes formellement identiques du chiasme ( $a=a$ , mais  $\bar{b} \neq \bar{b}$  ou  $a \neq a$ ,  $\bar{b} = \bar{b}$ ). Cela concerne non seulement le vocabulaire polysémique, mais aussi les homonymes, les noms propres et les unités phraséologiques.

Un résultat sémantique plus typique pour le chiasme est la bivalence du sens de l'énoncé sous la forme d'un indice ironique.

Le désir d'identité sémantique n'est pas un hasard: c'est l'identité sémantique des membres du chiasme qui conditionne l'effet comique du transfert de l'accent logique du sujet du jugement au remu.

Ainsi, la sémantique des membres du chiasme est son origine unificatrice, la forme dans certains cas – la séparation. Le chiasme est un moyen formel et logique de jeu de mots basé sur l'identité formelle ou la similitude formelle de ses éléments.

Dans le processus d'analyse du jeu de mots chiasmatique, la polyfonctionnalité du contexte de jeu de mots a été révélée. Outre l'organisation (c'est-à-dire fonctions de justification et d'actualisation du chiasme), ainsi que contribuerait à préciser et la table, contexte de mettre en lumière remplit la fonction d'identité sémantique des objets opposés, ainsi que fonction de duplication du chiasme que souligne en même temps l'économie des moyens expressifs du chiasme en comparaison avec la antithèse.

## **Conclusion**

L'étude du conditionnement pragmatique des unités linguistiques est directement liée à la notion d'expressivité. La tentative de déterminer le rapport de l'expressivité et des concepts connexes de l'émotivité et, si nécessaire, de les délimiter afin de rendre le contenu de l'expressivité aussi transparent que possible, permet d'affirmer que l'expressivité est une catégorie d'un plan plus large que les catégories d'émotivité, d'évaluation, d'imagerie/de représentation, etc.

La capacité des structures de la syntaxe expressive à exercer une fonction d'influence sur le communicant s'explique par leur nature: comme tous les moyens expressifs du langage, la plupart d'entre eux sont construits sur une dérogation à la norme, dans ce cas, de la norme syntaxique, qui, à son tour, donne lieu à leurs énormes possibilités en termes de donner de l'expressivité à l'énoncé.

La caractérisation pragmatique des structures chiasmatisques est due à la nécessité d'analyser à la fois la structure interne des structures chiasmatisques et les facteurs qui déterminent l'utilisation d'un chiasme particulier dans les conditions d'une communication particulière dans laquelle les communicants agissent.

Les constructions chiasmatisques ont avant tout un effet dit élémentaire, c'est-à-dire qu'elles contribuent à attirer l'attention du lecteur. En général, chaque expressive structure a ses propres possibilités stylistiques – toutefois, les fonctions de l'émotionnel et d'évaluation de l'impact, les laconisations des messages, la mise à jour de l'énonciation, la fonction de créer l'atmosphère de dialogue avec le lecteur, la fonction caractéristique, la fonction à conférer à l'objectivité de la représentation, la fonction de retrait (création) planéité peut être décrit comme propres à toutes sortes de constructions discutées.

Les particularités de la pragmatique artistique (en mettant l'accent sur l'influence suggestive et explicite dans les textes français et persuasifs et implicites dans les textes russes), qui affectent le choix des moyens linguistiques, sont dues à des facteurs à la fois linguistiques et extralinguistiques.

Les différences dans l'utilisation de constructions expressives pragmatiquement chargées dans les langues mappées se produisent pour les raisons suivantes:

Tout d'abord, l'orientation vers le lecteur avec un certain bagage de connaissances et une certaine érudition explique l'ouverture ou le «flou» de l'impact. La pragmatique implicite, qui implique de réduire le plus possible les moyens expressifs dans le texte ou d'utiliser le moins expressif possible, est actualisée dans le texte artistique français.

Deuxièmement, les différences dans les systèmes des langues comparées, dues à leur appartenance à des groupes typologiques différents, peuvent également être à l'origine de l'utilisation différente des outils discutés. L'utilisation dans le texte artistique français de phrases entières comme les constructions chiasmatisques ne contredit pas les principes de base de la construction de textes poétiques et en prose, tels que la concision et la concision, en raison du caractère analytique de la langue donnée. Dans le même temps, la liberté relative de l'ordre des mots en russe, ses caractéristiques typologiques expliquent la prédominance dans les textes artistiques russes de constructions chiasmatisques, les possibilités plus larges de leur originalité structurelle (d'un mot à des phrases et des phrases entières).

La généralité des textes artistiques russes et français est tracée en termes d'utilisation généralisée des constructions chiasmiques: étant basées sur l'expansion de l'offre initiale, elles contribuent néanmoins à sa laconisation. Cette spécificité s'explique par l'origine de ces trois types de constructions à partir d'une langue orale vivante et parlée. Utilisés dans les textes artistiques, ils décomposent des phrases complexes et volumineuses, facilitant la perception du texte et augmentant sa force d'impact et esthétique. À cet égard, les constructions chiasmiques caractérisées par une sémantique riche et la lapidarité des formes sont irremplaçables.

En général, la figure de l'addition – le chiasme – est le principal moyen de donner confiance au discours, de démontrer la stabilité du sentiment. Le chiasme pur est mieux traité dans des discours solennels ou pour transmettre une intensité émotionnelle très forte. L'antimétabol est autorisé dans le cas où il effectue une charge sémantique – actualise l'opposition. Les figures de l'addition, dans ce cas, les constructions chiasmiques, ne sont pas seulement une démonstration de la confiance du locuteur, ce sont également des boutons particuliers qui ajustent le pathos (intensité des sentiments) et la solennité (hauteur du style). En connaissant cette propriété, vous devez les utiliser avec beaucoup de soin.

### **Bibliographic references**

- Akhmanova, O. (2021). Dictionnaire des termes linguistiques. Moscou: URSS. ISBN 978-5-9710-9074-8.
- Beregovskaya, E. (2004). Essais sur la syntaxe expressive. Moscou: URSS. ISBN 5-9519-0021-2
- Beregovskaya, E. (1979). Nature linguistique du chiasme. Structure syntaxique d'une phrase simple, pp. 42-48.
- Dubois, J. et d'autres. (2001). Dictionnaire de linguistique. Paris: Larousse. ISBN 978-2035320476
- Dubois, J. et d'autres. (1970). Rhetorique Generale: Langue et Langage. Paris: Larousse. ISBN 9782030703205
- Freidenberg, O. (2022). Theories antiques du langage et du style. Saint-Petersbourg: Aletheia. ISBN 978-5-85233-003-1
- Galperin, I. (2018). English Stylistics. Moscou: URSS. ISBN 978-5-397-06237-4.
- Gasparov, M. (1975). Chiasme. Breve encyclopedie litteraire. Moscou: Encyclopedie sovietique.
- Kydyrova, S., Amangaziyeva, M., Mustoyapova, A., Pirimzhanov, M., Tileuzhanova, R. (2020). The issues of development of creative abilities in French classes. *XLinguae* 13(1), p.p. 253–262. ISSN 13378384.
- Schneider, W. (1959). *Stilistische deutsche Grammatik*. Basel-Freiburg-Wien: Herder.
- Sourkov, A. (1972). Une breve encyclopedie litteraire. Moscou: Encyclopedie sovietique.
- Tatkenova, A. (2003). Aspect fonctionnel-pragmatique des constructions expressives-syntaxiques en kazakh et en anglais. Le resume de la these, p. 26.
- Tereschenkova, A. (1981). Jeu de mots chiasique. Analyse linguistique du texte artistique, pp. 90-98.

*Words: 7722*

*Characters: 51 595 (28,66 standard pages)*

Meruyert Amangaziyeva  
Département du développement stratégique, innovant et international  
Atyrau University named after Kh. Dosmukhamedov  
1, avenue Stoudentcheskiy, 060000  
Atyrau  
Kazakhstan  
m.amangaziyeva@asu.edu.kz

Akhmaral Khairzhanova  
Département de traduction et des langues étrangères  
Atyrau University named after Kh. Dosmukhamedov  
1, avenue Stoudentcheskiy, 060000  
Atyrau  
Kazakhstan  
akmaral\_63@mail.ru

Gulnara Mustagaliyeva  
Département de traduction et des langues étrangères  
Atyrau University named after Kh. Dosmukhamedov  
1, avenue Stoudentcheskiy, 060000  
Atyrau  
Kazakhstan  
ms\_gulnara@mail.ru

Kalamkas Kalybekova  
Département de langue et culture kazakhe  
Abylkas Saginov Karaganda Technical University,  
56, rue Noursoultan Nazarbayev, 020001  
Karaganda  
Kazakhstan  
kalam09@mail.ru

Raigul Bissenbiyeva  
Département de traduction et des langues étrangères  
Atyrau University named after Kh. Dosmukhamedov  
1, avenue Stoudentcheskiy, 060000  
Atyrau  
Kazakhstan  
raigulbissenbiyeva@gmail.com